

LA ORQUESTA DE  
flautas dulces

L'ORCHESTRA  
DEI  
flauti dolci

HET  
blokfluit L'ORCHESTRE  
ORKEST flûtes à bec DES

リコーダー オーケストラ

木  
笛  
樂  
團

THE

S A T B – T B Gb Sb

Edition Moeck 3342

# recorder ORCHESTRA

DAS  
blockflöten  
ORCHESTER

---

WOLFGANG A. MOZART  
(1756–1791)

## Ave verum corpus

for recorder orchestra

adapted by Sylvia Corinna Rosin

**MOECK**



## The Recorder Orchestra

Ob ambitionierte Laien oder professionelle Spieler: Immer häufiger finden sich mehrere oder sogar viele Blockflötisten zusammen, um ein größeres Blockflötenensemble oder ein Blockflötenorchester zu gründen. In erster Linie stehen klangliche Gründe hinter dem Zusammenschluss, da das erweiterte Klangspektrum, die Vielzahl an möglichen Kombinationen von z. T. sehr tiefen wie auch sehr hohen Blockflöten und die damit verbundene Klangfülle eine neue Dimension im Blockflötenspiel verspricht, die kleinere Besetzungen wie Trio, Quartett oder Quintett nicht bieten können. In zweiter Linie dürften soziale Gründe eine Rolle dabei spielen, denn das Spiel in der großen Gruppe zusammen mit Freunden und Gleichgesinnten macht großen Spaß.

Der Moeck Verlag möchte Blockflötenensembles und Blockflötenorchestern mit seiner Reihe „The Recorder Orchestra“ hochwertige, passende und ansprechende Literatur zur Verfügung stellen. Dabei handelt es sich überwiegend um Originalkompositionen alter und neuer Musik, aber auch um Bearbeitungen von Jazz-Standards oder anderen Klassikern. Das Aufführungsmaterial wird praxisgerecht gestaltet, indem immer eine Partitur für den Dirigenten oder Ensembleleiter zur Verfügung gestellt wird.

**Ein vollständiger Satz Einzelstimmen liegt der Partitur bei. Diese (legal erworbenen) Stimmen können vom Ensemble kopiert werden, um sich das Stück entsprechend der eigenen Besetzungsmöglichkeiten einzurichten.**

Amongst recorder players, regardless if they are keen amateurs or professionals, it is becoming more and more widespread that several or many players will come together in order to form a large recorder ensemble or a recorder orchestra. The main reason to join together is to gain more sound. The extended sound spectrum and the great variety of new combinations ranging from partly very low to very high pitched recorders, along with the richness of tone that can be produced, opens new horizons in recorder playing that smaller groups such as trios, quartets or quintets cannot offer. Social reasons will also play a strong role, since what could be more fun than playing together in a large group with friends and like-minded.

With their series “The Recorder Orchestra” Moeck publishers would like to provide sheet music for recorder ensembles and recorder orchestras that is of high quality, suitable and attractive. The series contains mainly original works comprising old and new as well as arrangements of jazz standards or other favourite classics. The performing material is specially designed for practical use, including a score for the conductor or ensemble leader and one complete set of parts.

**These legally purchased parts may be copied by the ensemble to meet their individual requirements.**

*Translation: J. Whybrow*

Qu’il s’agisse d’amateurs ambitieux ou de musiciens professionnels, de plus en plus souvent, plusieurs flûtistes, parfois même en grand nombre, désirent fonder un ensemble, voire un orchestre de flûtes à bec. Les raisons qui les y incitent sont tout d’abord d’ordre sonore, étant donné que le spectre des timbres et la diversité des combinaisons possibles entre les flûtes très graves et les très aiguës permettent d’obtenir un ensemble de sons qui confère au jeu de la flûte à bec une nouvelle dimension que des instrumentations de petite taille telles que trios, quatuors ou quintettes ne peuvent offrir. L’aspect social constitue la seconde raison, car il faut bien dire que jouer avec des amis et des amoureux de la flûte à bec au sein d’un grand groupe est fort plaisant.

En proposant sa série intitulée «The Recorder Orchestra», les éditions Moeck souhaitent mettre à la disposition des ensembles et des orchestres de flûtes à bec des œuvres qui leur conviennent et qui sont agréables à interpréter. Il s’agit là avant tout de compositions originales de musique ancienne et nouvelle, mais aussi d’arrangements de pièces standards de jazz ou autres classiques. Le matériel est conçu de façon à être facile à utiliser, c’est à dire qu’il comprend toujours une partition pour le chef d’orchestre ou le responsable de l’ensemble. L’ensemble des différentes voix est également joint à la partition.

**Ces partitions des différentes voix (acquises légalement) peuvent être photocopiées par l’ensemble afin qu’il puisse adapter la pièce aux possibilités de sa propre instrumentation.**

*Traduction: A. Rabin-Weller*

Wolfgang Amadeus Mozart  
(1756–1791)

# Ave verum corpus

Motette KV 618

for recorder orchestra

adapted by  
Sylvia Corinna Rosin

score and 2 parts

Edition Moeck Nr. 3342

MOECK VERLAG CELLE

# Ave verum corpus

Motette KV 618

for recorder orchestra

adapted by Sylvia Corinna Rosin

Wolfgang Amadeus Mozart (1756–1791)

**Adagio**

The musical score is presented in two systems. The first system contains measures 1 through 7, and the second system contains measures 8 through 14. The vocal parts (S, A, T 1, B 1, T 2, B 2, GB) are marked *sotto voce*. The recorder parts (Sb, GB) are also marked *sotto voce*. The score is in G minor (one flat) and 4/4 time. The tempo is marked **Adagio**. The key signature is one flat (B-flat). The time signature is 4/4. The score is divided into two systems, with the second system starting at measure 8. The vocal parts are marked *sotto voce*. The recorder parts (Sb, GB) are also marked *sotto voce*.

16

Musical score for measures 16-23. The score is for a choir with parts S (Soprano), A (Alto), T1 (Tenor 1), B1 (Bass 1), T2 (Tenor 2), B2 (Bass 2), GB (Guitar/Bass), and Sb (Saxophone). The key signature has one flat (B-flat). The time signature is 8/8. The music features a mix of quarter, eighth, and half notes, with some rests. The Soprano part has a melodic line with some grace notes. The Bass 1 part has a steady accompaniment. The Tenor 2 and Bass 2 parts have more active lines with some slurs. The GB and Sb parts provide harmonic support.

24

Musical score for measures 24-27. The score continues with the same parts as the previous system. The key signature remains one flat. The music continues with similar rhythmic patterns and melodic lines. The Soprano part has a more active line with some slurs. The Bass 1 part continues with its accompaniment. The Tenor 2 and Bass 2 parts have active lines. The GB and Sb parts provide harmonic support.

32

S  
A  
T 1  
B 1  
T 2  
B 2  
GB  
Sb

40

S  
A  
T 1  
B 1  
T 2  
B 2  
GB

Die Motette *Ave verum corpus* für Chor, Streicher und Orgel KV 618 ist Mozarts letzte vollendete kirchenmusikalische Komposition und entstand in seinem Todesjahr. In der Fassung für Blockflötenorchester übernehmen S – A – T1 – B1 den Chorpart, T2 – B2 – Gb – Sb die Streicherstimmen und Orgel. Da Streicher und Chor überwiegend synchron verlaufen, habe ich die Legatobögen der Streicher an die des Chores angepasst. Der Text stammt aus den Messgesängen der lateinischen Liturgie (Proprium Missae):

Sei begrüßt, wahrer Leib, geboren von der Jungfrau Maria,  
der wahrhaft gelitten hat und für den Menschen am Kreuz geopfert wurde,  
aus dessen durchbohrter Seite Wasser und Blut floss,  
sei uns Vorgeschmack in des Todes Prüfung!

The motet, *Ave verum corpus* for choir, strings and organ KV 618 is the last piece of sacral music that Mozart completed and in the final year of his life. In the arrangement for recorder, S – A – T1 – B1 take over the choral part, T2 – B2 – Gb – Sb the strings and organ lines. As the strings and choir parts are for the most part synchronised, I have adapted the legato phrasing of the strings to that of the choir. The text is from the liturgy of the Mass sung in Latin (Proprium missae):

Translation: A. Meyke

*Ave, verum corpus natum de Maria virgine,  
vere passum, immolatum in cruce pro homine,  
cujus latus perforatum unda fluxit et sanguine,  
esto nobis praegustatum in mortis examine!*

Hail, true Body, born of the Virgin Mary,  
Who having truly suffered, was sacrificed on the cross for mankind,  
Whose pierced side flowed with water and blood,  
Be for us a foretaste in the trial of death.

Le motet *Ave verum corpus* pour chœur, cordes et orgue KV 618 est la dernière composition de musique liturgique réalisée par Mozart au cours de l'année de son décès. Dans la version pour orchestre de flûtes à bec, ce sont les flûtes soprano, alto 1, ténor 1 et basses 1 qui interprètent la partie du chœur, tandis que les voix de cordes et d'orgue sont jouées par les ténors 2, basses 2, grande basses et soubasses. Etant donné que les cordes et le chœur sont largement synchronisés, j'ai adapté les liaisons des cordes à celles du chœur. Le texte est tiré des chants de messe de la liturgie latine (proprium missae):

Traduction: A. Rabin-Weller

Je te salue, O vrai corps né de la vierge Marie,  
qui a souffert et été immolé sur la croix pour le salut des hommes,  
Toi dont le côté a été transpercé a laissé se répandre de l'eau et du sang,  
qu'il soit pour nous un avant-goût de la mort avant le jugement.

Sylvia Corinna Rosin  
Juni/June/juin 2015